

10. GLOSARIO ESPAÑOL TENEK PARA CONSULTA MÉDICA

Abecedario tenek

El Abecedario tenek contiene 27 grafías que son las siguientes:

A - B - CH - CH' - DH - E - I - J - K - K' - KW - K'W - L - M
- N - O - P - R - S - T - T' - TS - TS' - U - W -X -Y.

INDICACIONES AL PACIENTE

¿Ya le han inyectado antes?	¿It lo'jwamejekits?
¿Tuvo algún problema?	¿Ti t'ajchij kidhab?
¿Le hizo bien?	¿Ti t'ajchij álwa?
Por favor	Tin t'ajchij an alwataláb
Desabotónese	Ka jimiy a kotón
Quítese la camisa	Ka wek'dha' a kotón
Ponga el pie aquí	Te' ka k'wájba' a akan
Levántese	Ts'akiy
Párese	Kubiy
Acuéstese	Kwatsiy
Tómese la mitad de una pastilla	Ka k'ut'uj ts'ejel an ilál
Tres veces al día	Oxil ta k'ichaj
Al día	Ta k'ichaj
Tómese una pastilla	Ka k'ut'uj jun an ilál
Antes de comer	Ok'ox tam ki k'aputs
Después de comer	Talbél tam ki k'aputs
Tómese tres pastillas al día	Ka k'ut'uj ox an ilál ta k'ichaj
¿No tiene dieta?	¿Imbaj i pabil?
Puede comer de todo	Ne'ets ka ejto ka k'apu patal
No puede comer chile	Imbaj ne'ets ka ejtoj ka k'apu an its

VACUNACION

Vamos a vacunar	Wanaj tu lo'ol
Traiga a sus hijos a vacunar	Ka chi'dha' a tsakamil ti

	lo'nal
¿Cuándo nació?	¿Jayk'i' ti wa'tsin?
¿Tiene cartilla?	¿A kwa'al an kartiya?
Le toca otra vacuna dentro de dos meses	A bajwal ti lo'nal ma ti tsab a its'
Le vamos a poner una inyección	Ne'ets tu k'wanchij juni t'idhab
En el brazo	Ta okob
En la nalga	Ta ts'aúb a kux
Le vamos a dar gotas	Ne'ets tu pidha' i gotas
En la boca	Ta wi'
No necesita más vacunas	Imbaj a yejenchal yan i bakuna

**GENITOURINARIO PIEL Y MUCOSA
APARATO URINARIO**

Orinar	Chik'al
¿Tiene ardor al orinar?	¿U t'ail tam it chik'al?
¿Tiene dolor al orinar?	¿A chi'dhal i yajal tam it chik'al?
¿Orina con pus?	¿It chik'al k'al i aka'?
¿Orina con sangre?	¿It chik'al k'al i xits'?
¿Cuántas veces orina al día?	¿Jayil it chik'al ta k'ichaj?
¿Mucho cada vez?	¿Yan tam it chik'al?
¿Poco cada vez?	¿We'chik tam it chik'al?
¿Después de orinar permanece con deseos de seguir orinando?	¿Tam i chik'atsits a ats'ál abal a leyej ti chik'al?
¿Hace esfuerzo para orinar?	¿A t'ajál i tsapláb abal ti chik'al?
¿No orina nada?	¿Ni jant'oj a chik'al?
¿Orina poco?	¿We' a chik'al?
¿Orina mucho?	¿Yan a chik'al?
¿Tiene dolor en la cintura?	¿Yajchik a wik'nab?

PIEL Y MUCOSAS

Grano	T'it'
¿Tiene granos?	¿A kwa'al i t'it'?

¿Dan comezón?	¿Ts'ik'iy?
¿Ha (n) crecido?	¿Puwenek?
¿Ha (n) disminuido de tamaño?	¿Tsipilmenek?
¿Se le quitan y le vuelven a aparecer?	¿U tajlunal ani u wichél?
¿Empezó sólo?	¿Kwetem ti tujey?
¿Se pegó?	¿It tsa'un?
¿Se cayó?	¿It ijkan?
¿Se enterró algo?	¿It xek'an k'al jant'oj?
¿Le pico un animal?	¿Ti ts'ik'a jun i ko'nél?
¿Con qué se cortó?	¿K'al jant'oj ti koton?
¿Tiene calentura?	¿A kwua'al i k'ak'al?

APARATO REPRODUCTOR FEMENINO

¿Cuántos hijos tienen?	¿Jay it tsakam a kwa'al?
¿Cuándo nació su último hijo?	¿Jayk'i' ti wa'tsin a talbél tsakamil?
¿Cuántos niños ha alumbrado?	¿Jay a tsakamil a ko'yamal?
¿Cuántos niños se le han muerto antes de nacer?	¿Jay Tsemének a tsakamil tam ti ibejak u wa'tsin ál?
¿Cuántos niños se le han muerto después de nacer?	¿Jay Tsemének a tsakamil tam ti wa'tsinenekits?
¿Cuántos niños le sobreviven en la actualidad?	¿Jay a tsakamil a kwua'al ejat?
¿Ha tenido abortos?	¿It jidhk'onenek?
¿Cuántos?	¿Jayil?
¿Cuándo fue la fecha de su última regla?	¿Jantom k'ichaj ta ko'oy an regla?
¿Cuántos años tenía cuando tuvo su primera regla?	¿Jay i tamub a kwa'alak tam ta ko'oy an k'a'al regla?
¿Cuántos años tenía cuando se caso?	¿Jay i tamub a kwa'alak tam ti tomkin?
¿Usa anticonceptivos?	¿A eyendhál an ilál abal ib ka ko'oy an tsakam?

Se completa el interrogatorio de aparato genital con los puntos de piel y mucosas y con aparato urinario.

SISTEMA NERVIOSO

¿Duerme bien?	¿It wayal alwa'?
¿Tiene sueño?	¿It wayaxbél?
Convulsiones	T'elt'eltaláb
¿Se enoja mucho?	¿It tsakul ets'ey?
¿Esta triste?	¿It t'e'pidh?
¿Oye voces?	¿A ats'ál jita' u kaw?
¿Tiene visiones?	¿A ts'u'tal jant'oj ani yab chubax?
¿Habla solo?	¿It kwetem kaw?
¿Se ríe solo?	¿It kwetem te'nál?
¿Hace cosas raras?	¿A t'ajál jant'oj yab exbadh?
¿Dice cosas raras?	¿A ulál I yab exbadh kaw?

SISTEMA MUSCULO ESQUÉLETICO

¿Se cansa?	¿It tsekel?
¿Se Puede apoyar bien?	¿A ejtowal ki kubiy tekedh?
¿Se Puede mover bien?	¿A ejtowal ki ejelats alwa'?
¿Siente hormiguear?	¿A ats'ál u ts'ik'ax jant'ini' an dhanits?
¿Siente adormecerse?	¿A ats'ál u todhel?
Su pie	Na akan
Su pierna	Na tsejet
Su brazo	Na okob
Su mano	Na k'ubak
¿Puede apoyar bien su pie?	¿A ejtowal ka kuba' alwa' na akan?
¿Siente hormiguear su pierna?	¿A ats'ál u ts'ik'ax jant'ini' an dhanits ta ts'ejet?
¿Tiene fuerza en su mano?	¿A kwa'al i tsapláb ta k'ubak?
Dolor en la cintura	Yajchik ta wik'nab
Dolor en la columna	Yajchik ta bolól

Dolor en la pierna	Yajchik ta ts'ejet
Cuando se agacha	Tam it pak'úl
Cuando carga	Tam a kitnál jant'oj
Cuando camina	Tam it belal
¿Le duele la espalda?	¿Yajchik a kux?
¿Le duele la cintura cuando se agacha?	¿Yajchik a wik'nab tam it pak'úl?

Para hacer la negación se antecede la palabra (imbaj) a la frase.

Por ejemplo:

¿No tiene dolor en la cintura? ¿Imbaj yajchik ta wik'nab?

APARATO CIRCULATORIO

Se pueden unir las frases según las necesidades.

¿Le falta el aire?	¿A k'ibál an ik'?
Cuando respira	Tam it ixk'al
Cuando trabaja	Tam it t'ojnal
Cuando camina	Tam it belal
Cuando se acuesta	Tam it kwatsíl
¿Se marea?	¿U wilel a ok'?
¿Se ha desmayado?	¿It ts'epts'inenek?
¿Le duele el pecho?	¿Yajchik a pecho?
¿Suda frío?	¿Na tsak'ib ts'uk'uw?
¿Se cansa?	¿It tsekél?
¿Se ha desmayado cuando trabaja?	¿It ts'epts'inenek tam it t'ojnal?
¿Se le hincha (n)?	¿U malnal?
¿Se pone (n) frío(a) (s)?	¿It k'wajil ts'uk'uw?
¿Se pone (n) morado (s)?	¿It k'wajil aku'?
Los pies	A akanchik
Los dedos	A ch'uchubchik
Las manos	A k'ubakchik
En la tarde	Tam wakal
En la noche	Tam akal
¿Se le hinchan los pies en la	¿U malnal a akanchik tam u

tarde?	waklel?
¿Se le hinchan los pies cuando camina?	¿U malnal a akanchik tam it belal?
¿Se le hincha la mano cuando trabaja?	¿U malnal a k'ubak tam it t'ojnal?
¿Ve luces?	¿U tumlinal a wal?
¿Tiene zumbidos en los oídos?	¿U tsuyuyul a xutsun?
¿Ve luces cuando camina?	¿U tumlinal a wal tam it belal?

APARATO RESPIRATORIO

Tos	Ójob
Gripe	K'ijax ojob
Moco	Xolok'
Calentura	K'ak'el
Tengo tos	Nana' u kwa'al i ojob
¿Tiene tos (usted)?	¿A kwa'al i ojob?
¿Tiene tos (él)?	¿Jaja' in kwa'al i ojob?
¿Desde cuándo tiene tos?	¿Ma jayk'i' ta kwa'al an ojob?
Desde hace ... 3 días	In t'ajal ... ox a k'ichaj
Tos seca	Waynek ojob
Tos húmeda	Jelidh ojob
Tengo tos seca	Nana' u kwa'al i waynek ojob

Para preguntar acerca de la expectoración se dice:

¿De qué color es lo que saca cuando tose?	¿Jant'ini' in uwách xa kadhal tam it ojobal?
¿Le duele el pecho?	¿Yajchik a pecho?
¿Se pone morado?	¿It k'wajil aku'?
¿Vomita?	¿It xa'al?
¿Le falta aire?	¿A k'ibál i ik'?
¿Expulsa sangre?	¿A ojobal i xits'?
¿Alguien más en su familia tiene tos?	¿Wa'ats k'e'at ta k'ima' xin kwa'al an ojob?
Nariz	Dham

¿Se le tapa la nariz?	¿U paxk'inal a dham?
¿A qué hora?	¿Ti jay in ajumtal a k'ichaj?
¿Le sale sangre de la nariz?	¿U kálel an xits' ta dham?
¿Tiene moco en la nariz?	¿A kwa'al i xolok' ta dham?
¿Muy seguido?	¿Lej wilk'idh?
¿Ha tenido gripe muy seguido este año?	¿A ko'yamal an ojob lej wilk'idh ba axe' an tamub?
¿Cuántas veces?	¿Jayil?
Cuándo respira, ¿siente mal olor?	¿Tam it ixk'al a ats'al kidhab bijat?
Olor	Bijnél
Respirar	Ixk'al
Sabor	Kujuw
Faringe y laringe	Al a nuk'
¿Le arde?	¿U t'a'íl?
¿Le arde la garganta?	¿U t'a'íl a nuk'?
¿Le duele la garganta?	¿Yajchik ál a nuk'?
¿Le duele al tragar saliva?	¿U yajbéel tam a k'ut'wal a íjil?
¿Tiene dolor al tragar?	¿A ats'ál i yajal tam jant'oj a k'ut'wal?
Saliva	Íjil
Aire	Ik'
¿Cuándo camina le duele el pecho?	¿Tam it belal yajchik a pecho?
¿Cuándo trabaja le duele el pecho?	¿Tam it t'ojnal yajchik a pecho?
¿Cuándo se acuesta le duele la espalda?	¿Tam it kwatsíl yajchik a kux?
¿Cuándo tose le duele el pecho?	¿Tam it ojbal yajchik a pecho?

APARATO DIGESTIVO

¿Tiene buen apetito? (le da hambre)	¿It k'apul alwa'? (Ti pidhal i jayil)
-------------------------------------	---------------------------------------

¿Tiene ganas de comer?	¿It kanat ti k'apul?
¿Ha comido?	¿It k'apumadh?
¿No tiene hambre?	¿Ibaj it k'a'íl?
¿Tampoco ha comido hoy?	¿It k'apumadh xowe?
Hoy	Xowe'
Cuando come, ¿se siente bien del estómago?	¿Tam it k'apul a ats'al alwa' ta chukul?
¿Tiene dificultad para tragar la comida?	¿T'ojláb a ats'ál abal ka wa't'ba an k'apnéł?
Cuando come, ¿aumenta el dolor?	¿Tam it k'apul u yánel an yajal?
Cuando come, ¿disminuye el dolor?	¿Tam it k'apul u tajlunal an yajal?
¿Está usted estreñido?	¿A kwa'al it tsapláb tam it ts'ijal?
Diarrea	K'ijax ts'ijnél
¿Tiene diarrea?	¿A kwa'al an k'ijax ts'ijnél?
¿Cuántas veces ha obrado hoy?	¿Jayil it k'alnek ti walte' xowe'?
¿La diarrea es pastosa?	¿K'walat an k'ijax ts'ijnél?
¿La diarrea es pura agua?	¿Ja'lidh an k'ijax ts'ijnél?
¿Con moco?	¿Loliy?
¿Con sangre?	¿K'al i xits'?
¿Diarrea con moco y sangre?	¿An k'ijax ts'ijnél loliy ani k'al i xits'?
¿Huele muy feo?	¿Lej kaxiy?
¿Dolor de estómago?	¿Yajal ta chukul?
Pujo	Tsapláb
Tenesmo	A ats'al aléye kat'aja' ani itswa a ejtowel
¿Está estreñido?	¿Yab a ejtowel ti ts'ijal?
¿Cuándo obra es normal?	¿Tam it ts'ijal alwa' a t'ajál?
¿Hay días en que tiene diarrea y luego se compone y le vuelve a dar (diarrea)?	¿Wa'ats a k'ichaj tam ti pid'al k'ijax ts'ijnél ani u tajlunal ani u wichél an yawláts?
¿Tiene Meteorismo?	¿T'uchat a chukul k'al an ik'?
¿Se le infla el estómago?	¿U dhopel a chukul?

¿Le arde?	¿U t'a'íl?
¿Tiene agruras?	¿A kwa'al i dhi'nok'?
Vomito	Xa'nél
¿Cuántas veces ha vomitado hoy?	¿Jayil it xa'amadh xowe'?
¿Vomitó lo que comió?	¿A xa'aj xa k'ápuj?
¿De qué color vomitó?	¿Jant'ini' ti úwach a xa'?
Lombriz de tierra	Nujum
Lombriz humana	Utsek'
Gusano	Dhum
¿Ha arrojado lombrices?	¿A ts'ijamal an utsek'?
¿De qué tamaño?	¿Jant'ini' in puwél?
¿De qué largo?	¿Jant'ini' in nakél?
¿De qué ancho?	¿Jant'ini' in ts'ikwél?
¿De qué color?	¿Jant'ini' ti uwách?
Entera	Putat
Completa	Kidhat
En pedazos	Ti pejchik
Redondos	Kwechochól
Planas	Nuk'uchik
Vivas	Ejat
Muertas	Tsemének
¿Cuántas?	¿Jay?
De varios tamaños	Pilchik in puwél
¿Le duele una muela?	¿Yajchik a kamab?

PALABRAS Y TÉRMINOS GENERALES EN LENGUA HUASTECA
Diccionario Huasteco (Tenek) - Español

LOS COLORES

Blanco	Dhakni'
Muy blanco	Lej dhakni'
Transparente	K'ijax
Amarillo	Manú'
Muy amarillo	Lej Manu'
Verde	Yaxni'
Muy verde	Lej yaxni'
Rojo	Tsakni'
Muy rojo	Lej tsakni'
Morado	Aku'
Muy morado	Lej Aku'
Café	Tsokoy
Muy café	Lej tsokoy
Negro	T'unu'
Muy negro	Lej t'unu'

LA FORMA Y VOLUMEN

Largo	Nakat
Ancho	Ts'ik'odh
Grande	Pulik
Pequeño	Tsipil
Entero	Putat
Pedazos	Péjach
Profundo	Lupudh
Superficial	Eblim
Todo	Yanel
Nada	Ni jant'oj
Un poco	Wekats

EL TIEMPO

Cuándo	Jayk'i'
Hoy o ahora	Xowe'
En este momento	Xowe'k'ij
Mañana	Kalam
Pasado mañana	Tsabk'i'
Ayer	Ti we'el
Antier	Al an tsabk'i'
Hace 3 días	In t'ajal ox a k'ichaj
Dentro de 3 días	Te' abal ti ox a k'ichaj
Día	K'ichaj
Semana	Semana
Mes	Its'
Año	Tamub
Hora	Hora
La noche	Akal
Al oscurecer	Dhamdhul
El día	An k'ichaj
La mañana	An dhajuw
La tarde	An wakal
¿Desde cuándo?	¿Ma jayk'i'?
Todos los días	Patalchik a k'ichaj
Hace una hora	In t'ajal juni hora
Dentro de una hora	Ma ti juni hora
Venga mañana	Kalam ki chich
Todo el día	Patal a k'ichaj
Durante el día	Ba axe' a k'ichaj

LA CANTIDAD

Poco	We'
Mucho	Yan
Media	Ts'ejel
Pedazo	Péjach
Nada	Nijant'oj
Todo	Patal

LA CONSISTENCIA

Duro	Tsapik
Blando	Palúw
Pegajoso	T'apay
Flexible	Paklanelom

LAS PERSONAS

Quién	Jita'
Yo	Nana'
Tu	Tata'
El	Jaja'
Nosotros	Wawa'
Ustedes	Tata'chik
Ellos	Jaja'chik
Hombre	Inik
Mujer	Uxum
Niño	Kuitol
Niña	Ts'ik'ach
Viejo	Yejtsel
Sabio	Tsalpadh
Enemigo	Pojkax
Amigo	Ja'úb
Papá	Tata
Mamá	Mim
Abuelo	Mam
Abuela	Ach
Tío	Itsán
Tía	Tsanúb
Primo	Xibám
Prima	Bayil
Amigo	Inik ja'úb
Amiga	Uxum Ja'úb
Hijo	Kwitol tsakam
Hija	Uxum tsakam

EL ESPACIO

Donde	Ju' juj
Aquí	Teje'
Allá	Tiwa'
Desde aquí	Ma teje'
Hasta acá	Ma te'k'i
Lejos	Ow
Cerca	Utat
Arriba	Walk'i
Abajo	Alal
Adentro	Altaj
Afuera	Eleb
Desde allá	Matiwa'
En mi casa	Tu k'ima'
En mi comunidad	Tu kwenchál

LAS CARACTERÍSTICAS

Cómo	Jant'ini'
Rápido	Dhubat
Despacio	K'ayum
Poco a poco	Ti wechik
Bueno	Alwa'
Malo	Pojkax
Bonito	Alabel
Feo	Kidhab
De repente	Dhubatk'ij
Fría	Tsamay
Caliente	K'ak'
Seco	Waynek
Mojado	Molow
Tibio	K'idhim

LA COMIDA

Comida	K'apné1
Sabor	Kujuw
Olor	Bijal
Aceite	Aceite
Atole	Wat'ap
Café	Kapej
Calabaza	K'alam
Camote	Idh
Carne	T'u'lek
Carne de puerco	T'u'lek olom
Chayote	Tsiw
Chile	Its
Epazote	Tijtson
Frijol	Tsanak'w
Huevo	Dhak'chok'
Naranja	Lanax
Nopal	Pak'ak'
Plátano	It'adh
Suyo	Dhuyu'
Tamal	Kwatsam
Tomate	Tudhey
Tortilla	Bakan
Verdolagas	Pitsitswal
Verduras	Ts'ojolchik
Yuca	T'inche'

El resto de los alimentos tienen nombre español, algunos de ellos sufrieron alguna transformación por su adecuación a la lengua huasteca, sin embargo actualmente vuelven a ser llamados por su nombre original. Ejemplo de esto son: Cebolla, Durazno, Manzana

LOS ANIMALES

Mamíferos

Ardilla	Ot'el
Armadillo	Bat'aw
Caballo	Bichim
Conejo	Koy
Coyote	Chuch
Gato	Mitsu'
Jabalí	Alte' olom
Mapache	Edhem
Mono	Udhu'
Murciélago	Dhut'
Perro	Pik'o'
Puerco	Olom
Rata	T'él
Puma	Padhum
Tlacuache	Ut'
Toro	Toro
Tuza	Ba'im
Vaca	Pakax
Venado	Its'amal
Zorro	Wejwel

Aves

Águila	T'iw
Calandria	Oyoldh'uba'
Chachalaca	Ekwet
Colibrí	Chunun
Cuervo	Tsok'
Cuervo chico	Pich
Golondrina	Uklidh
Guajolote	Palats
Pájaro	Tsi'tsin
Paloma	Puchun
Pato	Pak'wak'wa'

Perico	Kili
Pollo	Pita'
Tecolote	Wajuts
Zenzontle	Ta'tam
Zopilote	Tot'

Acuáticos

Acamaya	Jich
Pescado	To'ol

Insectos

Araña	Am
Chinche	Chinche
Chinche de pollo	Dhachi'
Cucaracha	Kolol
Grillo	Ts'ili'
Gusano	Dhum
Hormiga	Dhanits
Lombriz	Nujum
Luciérnaga	Pil
Mosco	Jajnek
Piojo	Uts'
Pulga	Ts'ak

Reptiles

Iguana	Odhow
Lagartija	Ocho'
Serpiente	Tsan

LOS UTENCILIOS

Comal	Takab
Cuchillo	Kutsil
Escalera	K'oyob
Gûingaro	Kutsum
Hacha	Jatsaj

Horno

Leña

Machete

Mano de molcajete

Mesa

Metate

Molcajete

Olla

Plato

Silla

Horno

Dhi'

Matset

K'witsab

Mexaj

Tsa'

Ts'ajib

Pach

Pulato

Laktem